

13.

13. voraw a rako a koyis

papataw

1. Asa na kapapataw ya am, omataw sira manganakopa.

有一天，他的孩子出海去釣 arayo 魚。

2. "Kaodan pala, ta yada nyakan o pangnan ta"

"划船去看看，魚鈎似被吃了。他划船

miratateng a kaoden da am, to na sira pasongsongi

反被拉倒

划船，捕收線，却反而被拉。

ya,

3. "Asyo ya beken a arayo ya, asyo ya ji nalawataw

"疑，奇怪，若是 arayo 魚他在釣時，照理應該

nya ya, ya ji yangay do teyraem ya".

是拉線往海裡跑，怎

4. Asa da so kapamingit nya am, rako a kagling a

反而漂了上来呢！" 当他收回魚絲，竟

mioong a.

5. "Pakagwag om a, rako a kagling, a apiya ya?"

"這是怎麼回事，一隻大羊，這可是凶的預告？" "是

"nona apiya ya". am ji da niyahap a.

呵，這是怎麼回事？" 最後把羊放了。

6. Oriwo pancann da nya:

他唱道：

apo namen a paoblien no malano

我們差點翻船。

am na tonavata yamen nimalosapis

海羊突然現在我們眼前

sinavat na yamen a

看見海羊

ji ko a minarawa a kalakalamaten a palagpiten

拉不動

拉

拉上來

想拉上船, 卻太重拉不動

mitet-waw am citaen ko am misanga opong na.

當他一現眼前, 竟見一隻羊

ji cakararaet mo palosapis mo katowan

願你不會是還祥之物

ta kavolovolodan namen imo a kavavatanen

我們要把看見你此事

no todamowamolonen a sinavongi

告訴我的兒子, 甚至

代代相傳

孩子

kangay na do apowapo ko do otod ko

傳到我的子孫

oriwo irarawod da do rako a kagling a to da mong

這是釣到羊後所唱

的歌。

a kavavatanen da.

7. Mangay rana sira do ili am, manakep rana sira

他們回到家後, 捉了

so koyis a pamarengan da so kanen a, makapiya

一隻大豬拜拜, 以

抵不吉之兆過。

(壓驚)

sira rana mamareng so kanen a, ta maraet kowan

da.

8. Maka asakawan am, tojabo a, makadowa kawan,

katlo a kawan am, na paneykedan da sya.

一年过了, 生活和平时一样
平静的过了, 才二年也过
了, 他们想, 若到才三年
真没事情发生, 就是没事。

9. Nona mawadwad a, ngarangaranan ta rana no anohod

平安, 乾淨

编唱

歌

?

奇怪, 居然都没什么事

发生, 那我们该为此

ta beken a kavavatanen ta, oriwo (ningaranan)

编首歌, 他並不是凶兆。

就这样他们总编了一首歌

da rana no anohod a,

10. Asa da kangay do takey nira do Kablitan

漁團名

mangay do kahasan, man~~an~~avok so ovi am,

有一天, 他们上山到

到山上祭 ovi 茅草, 正祭

草之际, 忽闻 "wowa wowa"

之声。

to na mi~~ing~~ o "wowa wowa" kowan na.

11. "Pamagbag, asyo ori si pamagbag" kowan na,

to mipasngen ja, ta mahangno na, citaen na

am, omanam ja ra^ko a avyik a, tomanriwariway

獠牙

"嗯, 那裡来的声音", 声音

由远而近, 因为那物

闻到人味, 所以循香味

而来, 那人一看, 原来是一

隻大山猪, 2 颗犬牙望

外伸长。

no osong na.

12. "Pakagwagom a, rako a avyik a, to ko rana

"哦, 原来是一隻大山猪"

他就在那里一直瞧那隻

山猪, 那隻

to na pa ningsingkaji ya, "kanen' ya" kowan na am,

山豬一直向著他走近

tomipangay ja o rako a avyik a, ala yakoman

來。那人一見那很大，極

怕會吃人像之豬，就

趕緊將携物收拾走了。

so tawo ya kowann na am, to na rana ngapa

o ahapen na, kato na rana ngarowan ja.

13. "A ji namen rana ngana o ahakawan namen ya,

那人雖離開了芋田，但

a yako nihakawan ya, a ji yingpeci ya" kowan

是對於他的田將被

那隻山豬踐踏，有甚

覺得痛惜。

na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

14. "Yamiyan so rako a avyik do ikwa weyto am,

"山上，在我的芋田裡有

ya mabagbag ta yana todey ngana yaken am,

隻肥山豬，一直要向我

衝過來，我一惶，就回

來。"

yako rana to malalayo rana".

15. "Asyo o rako a avyik?, a asyo rako a avyik a

"哪裡來的豬？怎會有豬

跑到深山裡去的？"

tongiyan do oned no kahasan

16. "Ikongo a, yamo tomanciyan am, tomakacita so...

"^亂講話，深山裡怎

可能看到豬呢，這種

不尋常的事情你以為是好

apiya kowan mo ori?".

事。阿。

17. "A kowmwan am," to na mivavayan no nang am",
miratateng am, mangay sira asa ka cinedkeran a.

"若是我，我也不会相信
但那是事实呀！"他一直
宣傳，最後他倆再給地地員
們決定去看看，捉他回來。

18. Mangay sira am, "mangap se ta so sagit a,
mangap ta so cinalolot, ta isosoksok ta sya,

他倆臨行前，有人說：我
們還是帶吳防衛的如
鉤子、牙梳等物，免得
給他吃了就遭殃"。

ta ci kayi na mangay koman jaten am".

19. Miratateng am, mangay sira am, asyo to da
makami~~ing~~ingi sya, ajin do jito a, ajin na nyanga-

割了那人的芋田，結果一點
動靜都沒有，就有人開
始埋怨說：哪裡有山
豬，那是你的幻覺"。

yan, kena ta~~ta~~mamamaw na nisinasta ya."

幻覺

排行中間的

20. Mam~~i~~ing na sira mi~~e~~ryak am, to rana mi~~o~~ga-
oga mangay jira.

那隻豬一聽到有吵雜
的聲音，就開始吼叫，向
他倆前去。

21. "A ori o vata mo ori ya, weyto, kagwagom a,
alikey, asyo ya o rako a avyik ya, yamabagbag"
to nganam a mangay jira.

"我聽到牠的聲音了，果然
不錯，在那裡，哇塞，真的好
大好肥呀！吔，怎麼有
這樣大的豬呢，大家你
一言我一語的瞧那隻豬

22. "Na ikongo a, abo no mapingsan a, avatan
ta kamo" miratateng am, to da patovo a o
cinalolot ja do katawotawo na am, "AP" kowan
na, mangawari, to da nagita do ayay na am,
todabagbag rana malwalolog a, to na sira

"我們大家靜的等他來吧
趁其不備之時又他才行"
忽然一支矛槍拋射擊
中他的身子, 豬痛嚇的"AP"
叫了一聲, 緊接著用長劍
釘其腳, 使他四腳朝天
豬肥不是翻身, 於是大家一
湧去捉住他捆起來了。

waswasowasa ya am, to da rana rakepa, kavaod

爭扎

da rana sa sya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

kong kowan

23. Ioli da rana ori am, kolwan da no tawo a
omrongo ja, "asyo ya" kowan da, "a tongiyan
so rako a avyik do kahasan.

他們把它帶回來之後, 很多人
都來圍觀, 都奇嘆說: 好大
好肥的山豬啊! 深山竟然
也藏有如此肥大的山豬。

24. Miratateng am, makapiya rana sira mamareng so
kanen a asa ka cinedkeran a, sino ji da nicoyan.

後來這一團員們準備了食
物餵養, 宴請自己的親朋
好友。

Palayi o mina mowa ko a ovi a

謝謝。

感謝我的芋田。

pinacilowan ko a mangay do kahasan

為了田, 它引我上山。

kowan no tanhakawen sya ori ya nisompang ja ori

這是那芋田的田主唱的歌。

ya.

mina cilolo ko a manisibo a

為田而上山

kongo paro o talayinep ko sya

我不知道我的夢的意思

so aviyik a mivahay do kahasan

豬在深山住吃(生活)。

tomineneng a kavavatanen ko

也許是天意

kacinasavisavikan no sagit a

曾是很長斜灘冷之處。

do cinirara o yamakanateng a

領着 10 來個人

do so-minagasaga do oliyan nya

肩扛的肥豬大得拖地

拖地

icakma pangkatan no vahay namen

如家屋落成 賀客來到的盛況

邀請。

no rupos namen am, todko a kayiliyan

我的親戚, 及一般的村民,

祇是普通。

masalimalimdaw no rerepayin

戴著金片串流不息。

交錯串流不息

maday ya migagaling so perak a

每一個人的手腕部戴有銀鐲

手戴飾物

銀

oya rana minanlâm so gomosing am

吃肥豬肉

吃

豬肉

no viyik do kasowagan no ahas na

椰子的一種。林處

深山裡的大肥豬。

Oriwo anowod na sya no nimakasta sya ori ya.

這是發現山豬的人唱的歌。

25.

piovaovala ka mangawari

親愛的。

兄弟，謝謝你。這首歌

ta no abo o irovat mo do kahasan

辛勞

如果，那山裡沒有你的田

pinacilolowan mo a minaravok

引你去除田草。

sinpang mo do voraw do kahasan a

讓你巧遇山豬。

ciniraran so jiyahawa rupos

潛入山區

不是外人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

叫喚你的親戚來

icakma ta i manlam so gomosing a

吃，弄 豬

似慶祝什麼而宰殺豬。

abo so ramora-monan a somon

洗臉

沒有飼養豬。

tomineneng a kavavatanen ta.

詭，故意的。

也許是無意吧！

Oriwo pina sapan da ja no rupos na.

這是他親戚回唱詞。